

JACQUES MOULIN

## **PITS, PEBBLES**

Translated by David Ball

J'ai la falaise au ventre. J'y passe la main râpage de lèpre et chair de poule une boursouflure qui ronge la falaise par pans entiers avant la chute. Craie glauconieuse saturant la bonne mine jusqu'au vomissement.

J'ai la falaise au ventre. Sa peau déchire mes veines dans la nuit des silex.

Des galets comme des pains de sel rejetés par la mer. On sait pourtant qu'elle y revient comme une langue sèche qui voudrait s'aiguiser à la meule des pierres. Sa bouche écume bave bégaie. Malgré le ressassement le galet n'entre plus.

\*

I have the cliff inside me now, in the pit of my stomach. I stroke it, a leprous grating, gooseflesh, a blister that eats into the cliff, whole blocks at a time, to the point of collapse. Chalk, dark green, saturating a bright face to the point of nausea.

Still there, in the gut, its skin tearing my veins in the night of flints.

Pebbles big as salt loaves have been thrown up by the sea, which we know will return like a dry tongue seeking to sharpen itself on a millstone. The sea's mouth is all spray, spittle, and stammer. Despite this repetition, the pebbles won't go back where they came from.